

A B É  
C É D  
A i R E

كِتَابِ اَبْجَدِي

kitab abjadi



A B É  
C É D  
A i R E

كِتَابُ اَبْجَدِي

kitab abjadi

الكتاب الأبجدي عبارة عن أداة تعليمية للكتابة ورسم الحروف التي تمكن من الوصول الى لغة مكتوبة عقلانية ومقننة من خلال صنف آخر من اللغة أكثر حساسية وعالمية. من جانب آخر، تعتبر الصورة إتفاقية مشتركة بين الأشخاص بكونها بسيطة الفهم وسهولة الوصول إليها والشئ الذي يميزها بطابع بدائي يجعل منها أداة أوسع للتواصل وأكثر تعقيدا .

الكلمات المختارة في هذا الكتاب إختيار جماعي يكشف عن تاريخ وثقافة وقيم ورؤية للعالم ... وهذا الكتاب ثمرة هذا التجانس، الذي جمع حوله مختلف الأعمار واللغات والثقافات.

هذا الكتاب نتيجة حوار بين: عبد المالك وفاطمة نور و فلافيو جيمس و ميلاني و روجان و سعود و ثيرنو و (الأطفال في CM2) وأحمد حافظ حامد و إبراهيم خليفة و موسى ناصر و يوسف (لاجئون سودان بالغون سن الرشد، اللذين بدأوا بتعلم اللغة الفرنسية).  
تم إنجاز هذا العمل في المركز الإجتماعي والثقافي ماري، تحت شمس ربيع 2016.

إلويزري ،  
مصممة جرافيك، مصورة و متدخلة في مجال الفن

L'abécédaire est un outil d'apprentissage de l'écriture et du dessin des lettres. Il permet d'entrer dans le langage écrit - rationnel et codifié - en passant par un autre type de langage, plus sensible et plus universel : l'image. Par sa simplicité et son accessibilité, il est une convention commune, un b.a.-ba élémentaire permettant une communication plus large et complexe.

La sélection des mots qui le composent est un choix collectif qui révèle une histoire, une culture, des valeurs, une vision du monde... C'est ce qui s'est passé pour le livre que vous tenez entre vos mains, autour duquel différents âges, langues et cultures se sont rencontrés.

Cet abécédaire franco-arabe est le résultat d'un dialogue entre : Abdelmalik, Fatma-Nur, Flavie, James, Mélanie, Rojin, Seïd, Thierno (enfants en CM2) et Ahmed, Hafiz, Hamid, Ibrahim, Khalifa, Mossa, Nasser, Yuossif (adultes réfugiés soudanais en apprentissage du français).

Il a été réalisé au Centre socio-culturel du Marais, sous le soleil du printemps 2016.

**Éloïse Rey,**  
**graphiste, illustratrice et intervenante artistique**

في البداية كانت رسالة، تلك التي نرسلها أو التي نفتحها  
والتي نقرأها ونعيد قراءتها وتلك التي نحتفz بها أو  
التي نفقدها. من أجلها نروض الكلمات لكي تتلائم مع  
ما نريد أن نعبر عنه وفهم الآخر.

هي رسالة إذاً بعثها أطفال من بلدية شليتكاييم الفرنسية  
إلى مجموعة من السودانيين معظمهم من اللاجئين، اللذين  
ردوا بالمثل. ثم تبادل الطرفان مجموعة من الكلمات بهدف  
ترجمتها وبعدها إختار كل طرف ثلاثة عشرة كلمة تبدأ  
كل منها بحرف من حروف الأبجدية لكي يوضحها بالرسم  
الطرف الآخر.

لقد مكن هذا التبادل الأدبي من إطلاق عاصفة إبداعية  
أبحر الأطفال داخلها بين مد وجزر للوصول إلى تحقيق هذا  
الكتاب، كتاب الحروف الهجائية الذي هو بين أيديكم .

عند تصفحك لهذا الكتاب، نرجوا ألا تنسوا العمل الذي أنجزه  
الصغار والكبار و المشقة التي رافقت إنجاز هذا الكتاب و  
أخص بالشكر : جيمس و ثيرونو و عبد المالك و سيد و روجان  
وملني و فلافني و فاطمة نور.

توماس بواسيير،

منشط بالمركز الثقافي الإجماعي أدولف سورجيس

Au commencement était une lettre, de celles qu'on s'envoie, qu'on ouvre, qu'on lit, qu'on relit, qui se conservent ou s'égarèrent parfois. Pour lesquelles il faut s'approprier les mots, les dompter et les apprivoiser afin de parler de soi et de comprendre l'autre.

Une lettre donc, envoyée par des enfants, des Schillickois, reçue par des adultes, Soudanais réfugiés pour la plupart. Principe s'inversant par la suite.

Puis ce furent des mots qu'ils s'échangèrent. Un mot par lettre de l'alphabet. Chaque groupe en a choisi treize, que l'autre groupe allait devoir illustrer.

Les échanges littéraires firent place à une tempête créatrice, les enfant naviguant bon gré mal gré vers le cap fixé : illustrer ces mots pour en faire un livre, un abécédaire, celui que vous tenez entre vos mains.

Lorsque vous le parcourrez, ayez une pensée pour les adultes et les enfants (James, Thierno, Abdelmalik, Seïd, Rojin, Mélanie, Flavie et Fatma-Nur) qui se sont donnés du mal pour le réaliser.

**Thomas Boissiere,**  
**animateur au Centre socio-culturel Adolphe Sorgus**

A ANIMAL

حَيَوَانٌ

B BASKET

كُرَّةُ السَّلَّةِ

C CAMION

شَاحِنَةٌ

D DORMIR

نَامَ

E ÉLÉPHANT

فِيلٌ

F FOOTBALL

كُرَّةُ الْقَدَمِ

G GARE

مَحَطَّةٌ

H HIVER

شِتَاءٌ

I IMMEUBLE

بِنَاءٌ

J JUNGLE

أَدْغَالٌ

K KÉPI

قُبْعَةٌ عَسْكَرِيَّةٌ

L LOUP

ذَيْبٌ

M MOTO

دَرَاجَةٌ نَارِيَّةٌ

N NUIT

لَيْلٌ

O ORANGE

بُرْتُقَالٌ

P PISCINE

حَوْضٌ سِبَاحَةٌ

Q QUARTIER

حَيٌّ

R ROCHER

صَخْرَةٌ

S SOLEIL

شَمْسٌ

T TIGRE

نَمْرٌ

U UNIVERSITÉ

جَامِعَةٌ

V VOLCAN

بُرْكَانٌ

W WAGON

عَرَبَةٌ

X XYLOPHONE

خَشَبِيَّةٌ

Y YAOURT

لَبَنٌ رَائِبٌ

Z ZIGZAG

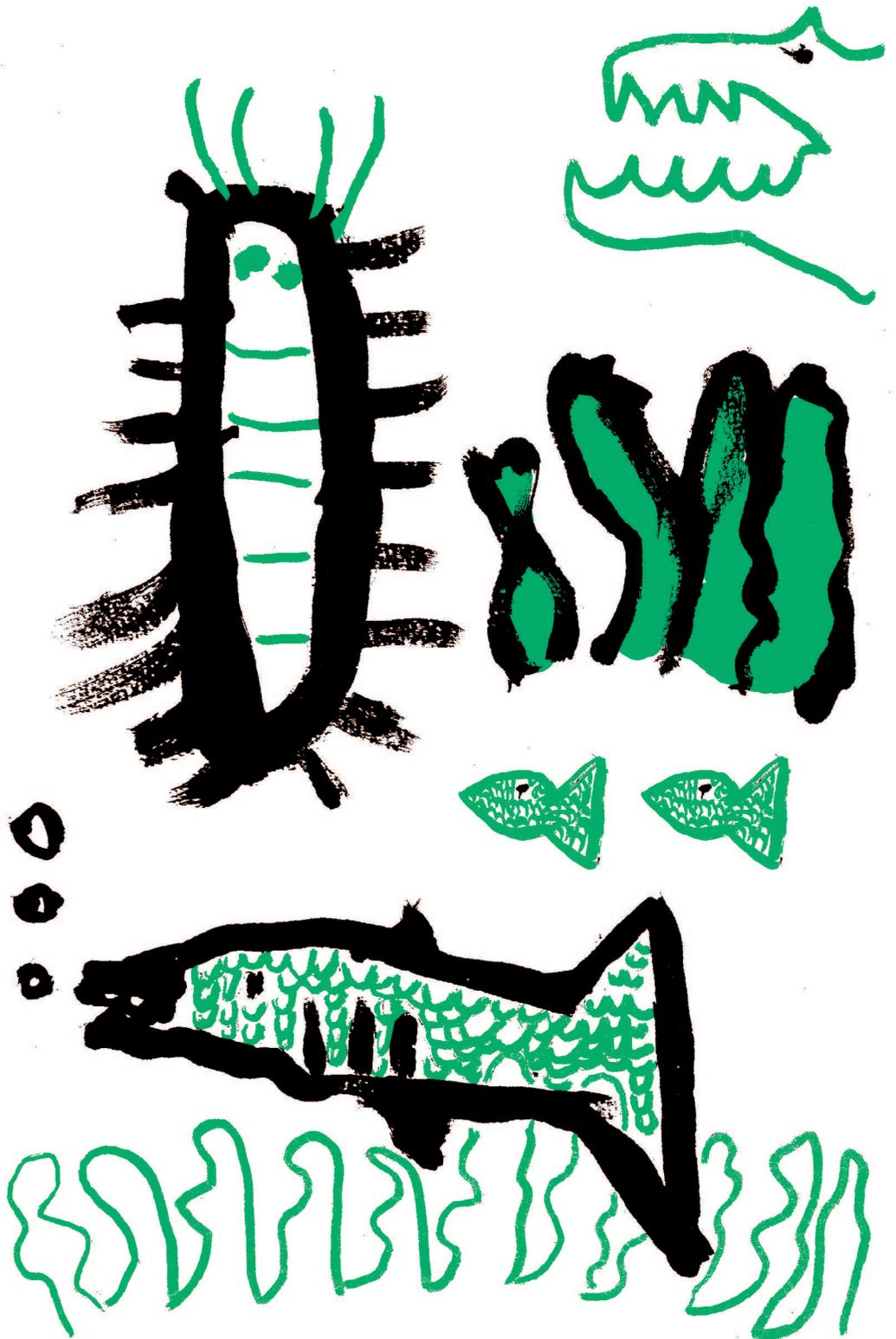
مُتَعَرِّجٌ



ANIMAL

حَيَوَانٌ

hayawanoun



B

BASKET

كُرَّةُ السَّلَّةِ

kouratou asallati

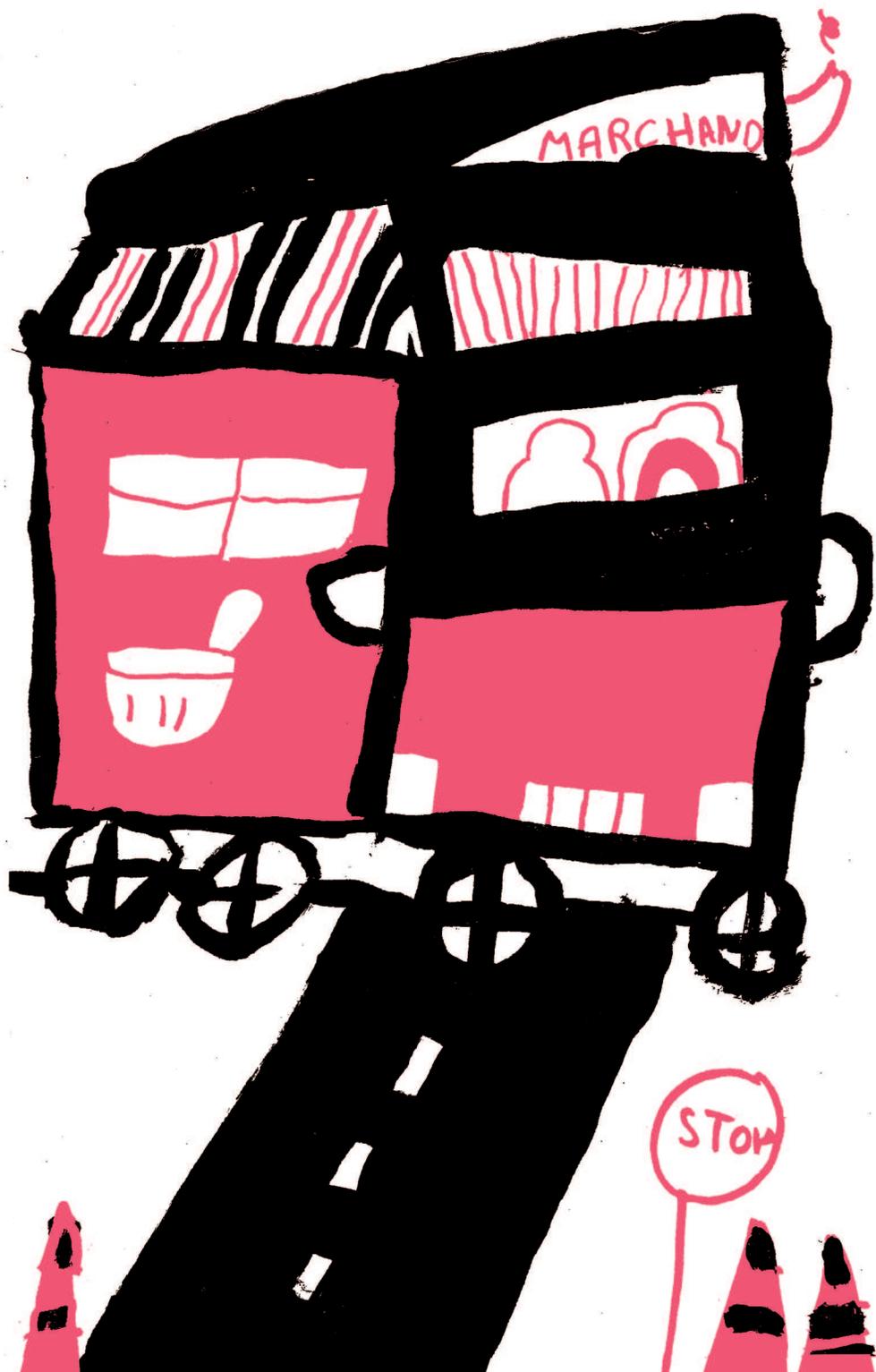


C

CAMION

شاحنة

chahinatoun



D

DORMIR

نَامَ

nama



E

ÉLÉPHANT

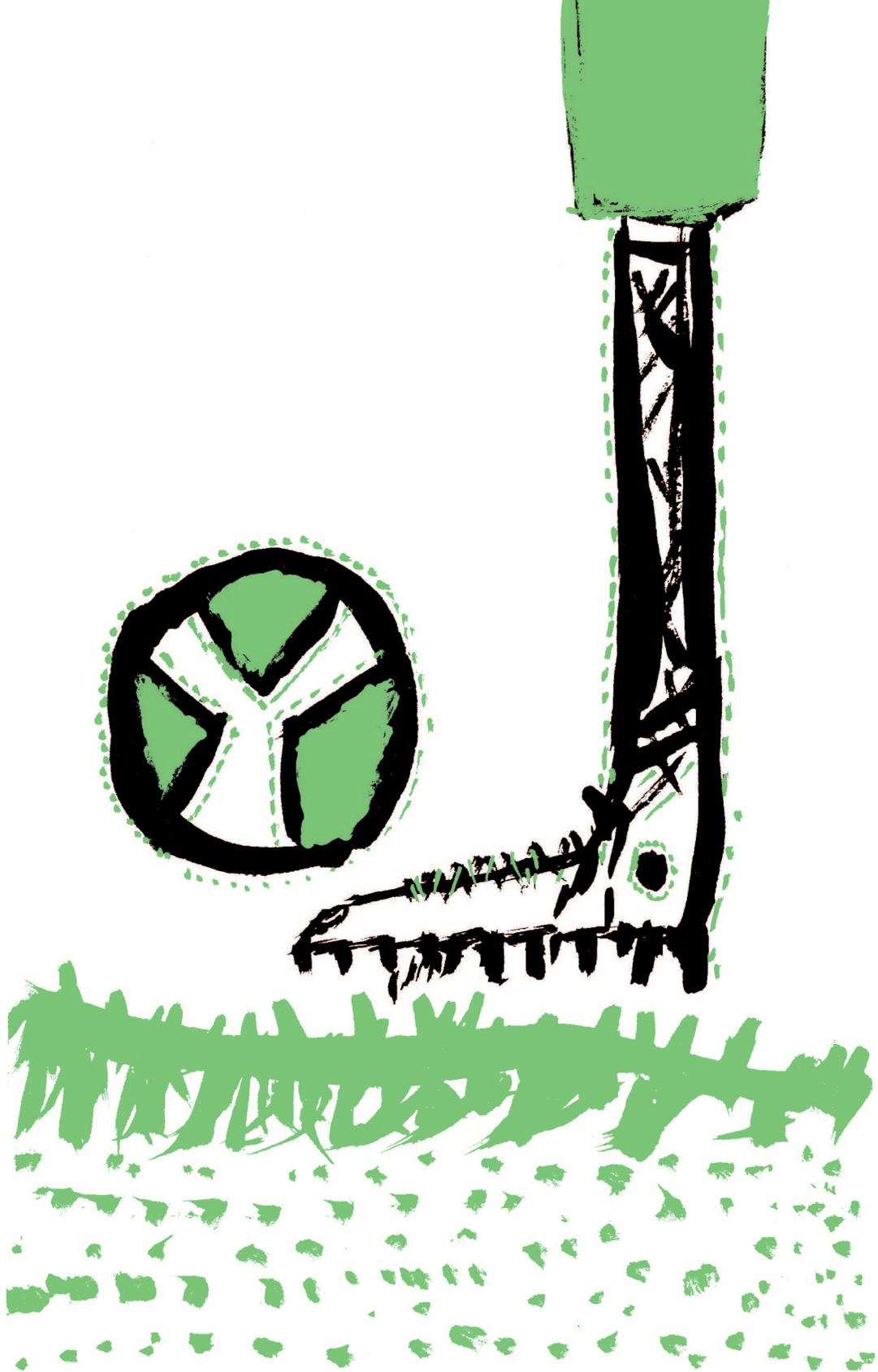
فيل

fil



Foot  
كُرَّةُ الْقَدَمِ

kouratou alkadami

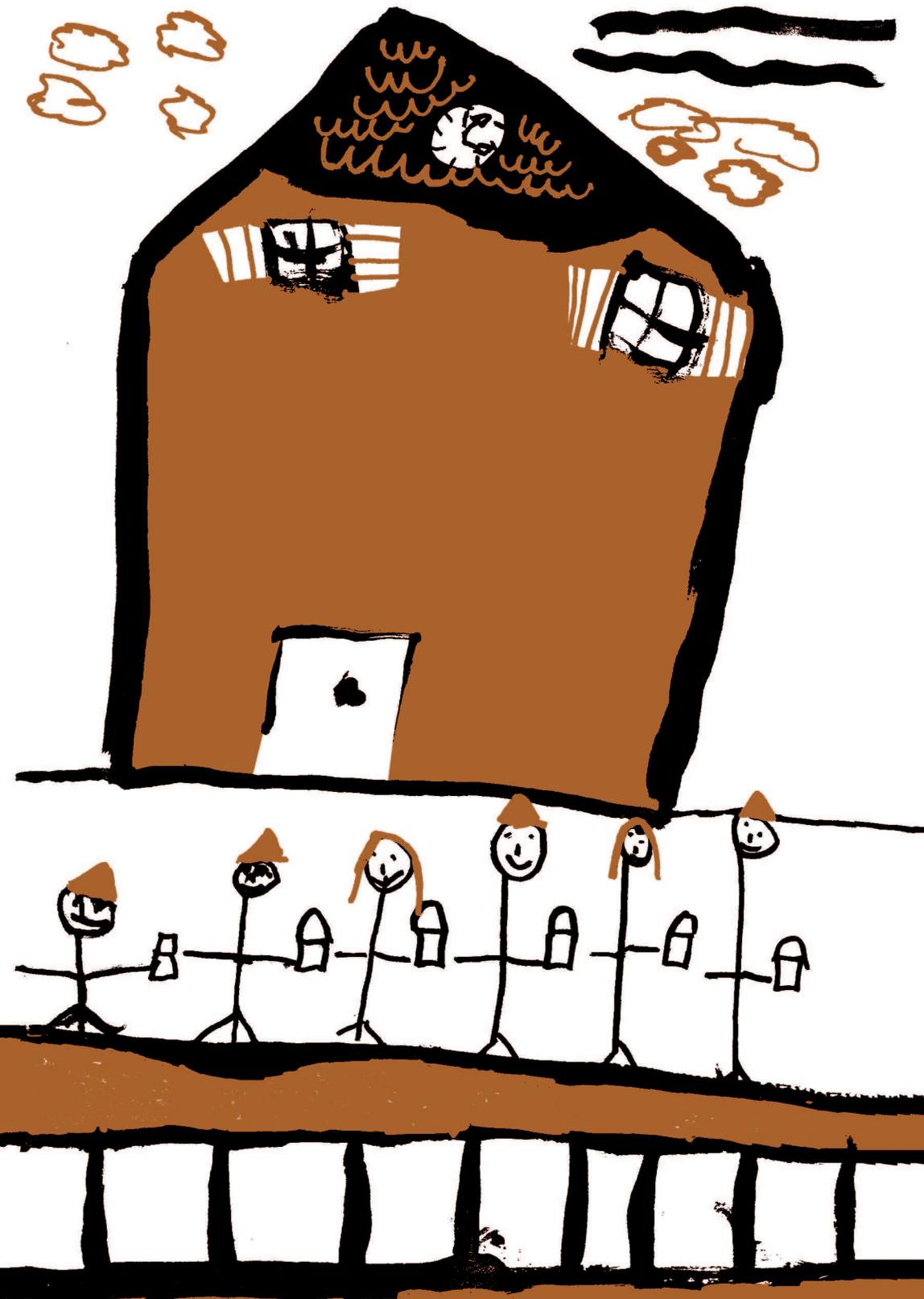




GARE

مَحَطَّة

mahattaoun



H

HIVER

شِئَاءُ

chitaâ



BARR

i

immense

بِنَاءٌ

binaâ



J

JUNGLE

أَدْغَالُ

adraloun

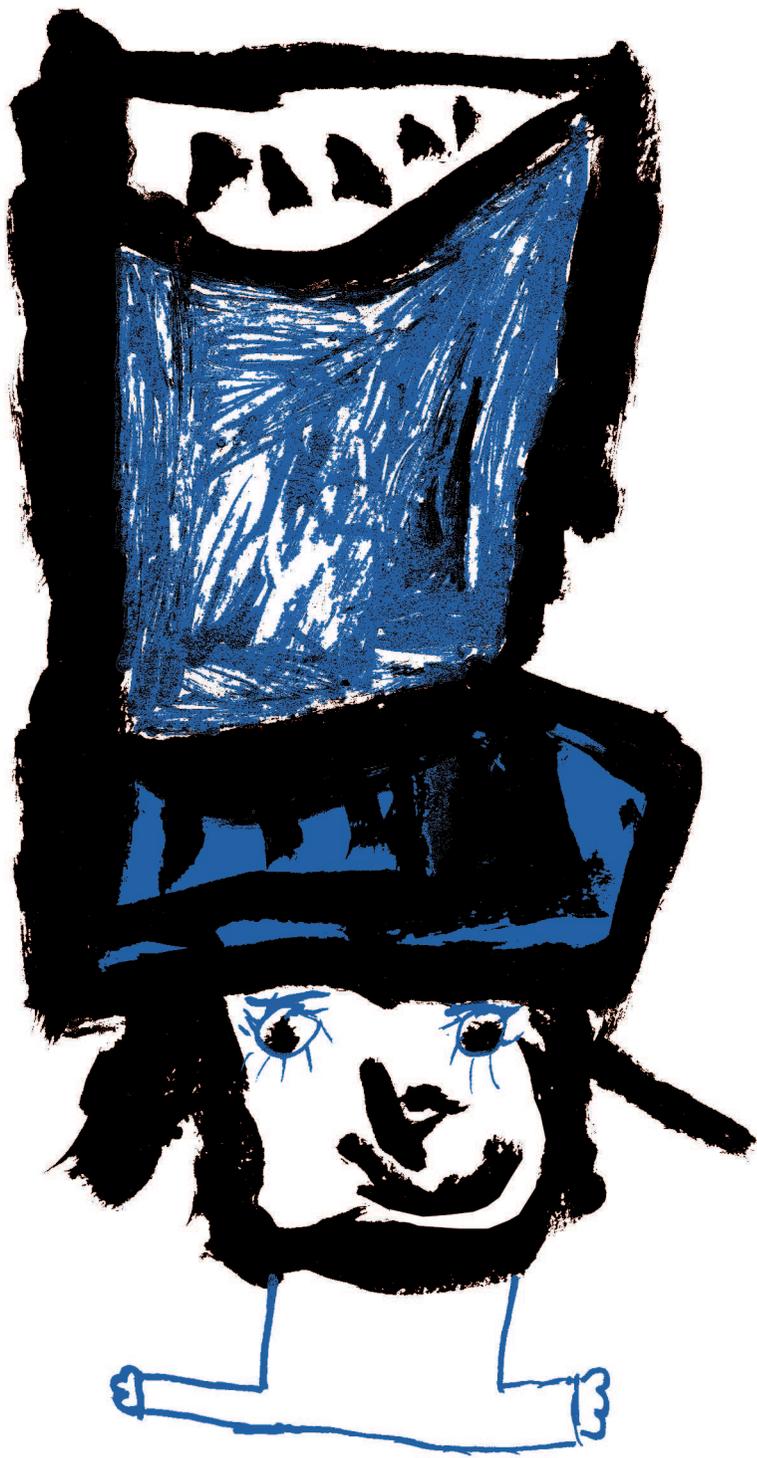


K

KÉPI

قِبْعَةٌ عَسْكَرِيَّةٌ

koubaâ askaria



L

LOUP

لُؤْبُ

di'hpoun



M

MOTO

دَرَاجَةُ نَارِيَّة

darrajatoun nariyatoun



لَا

لَا

لَا

layl

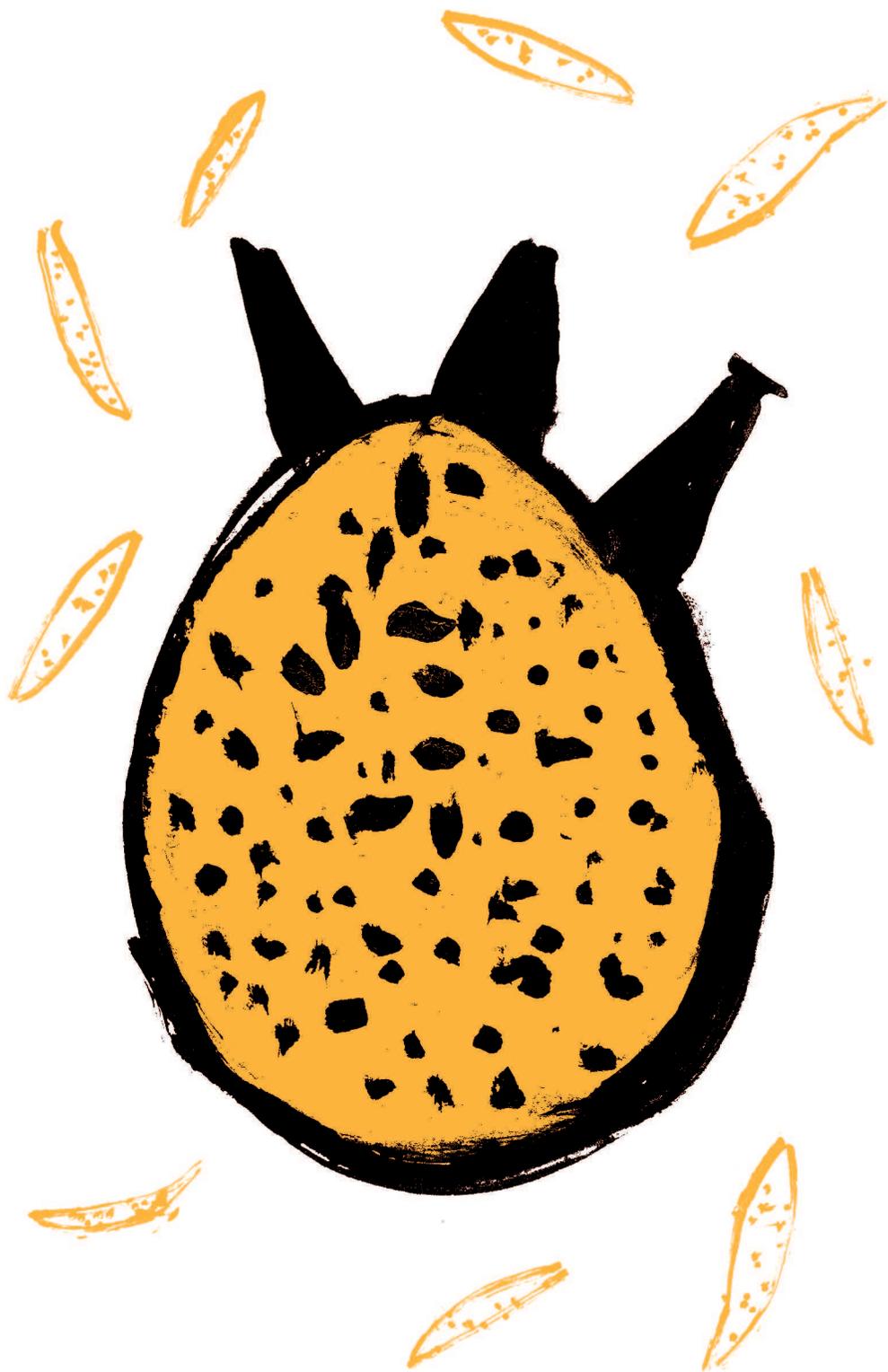




ORANGE

بُرْتُقَالُ

bourtoukal



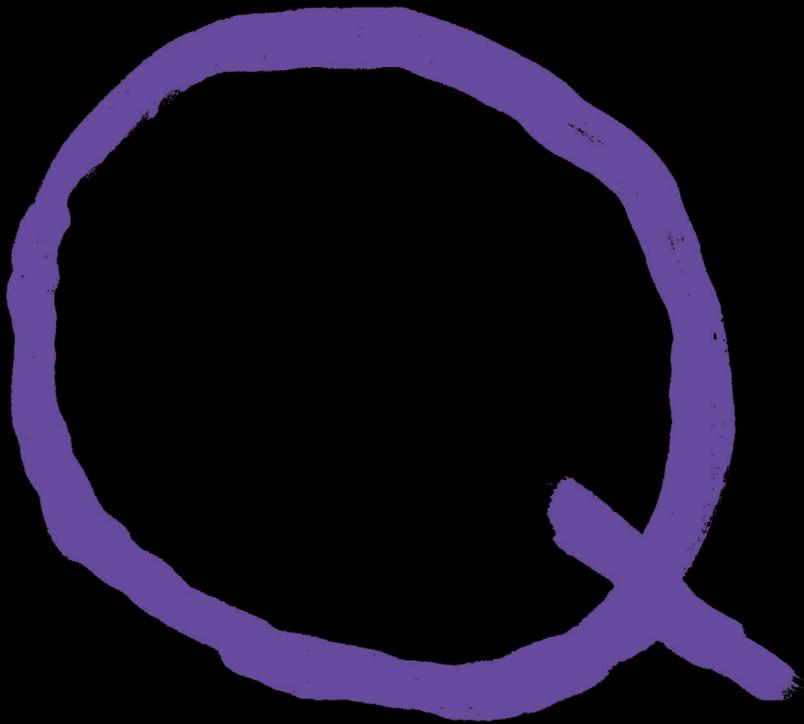
P

PISCINE

حَوْضُ سِبَاة

hawdou sibaha





QUARTIER

كوي

hay



Petit champs

Le rouge

LE MARAIS

Les écrivains

Hoensheim

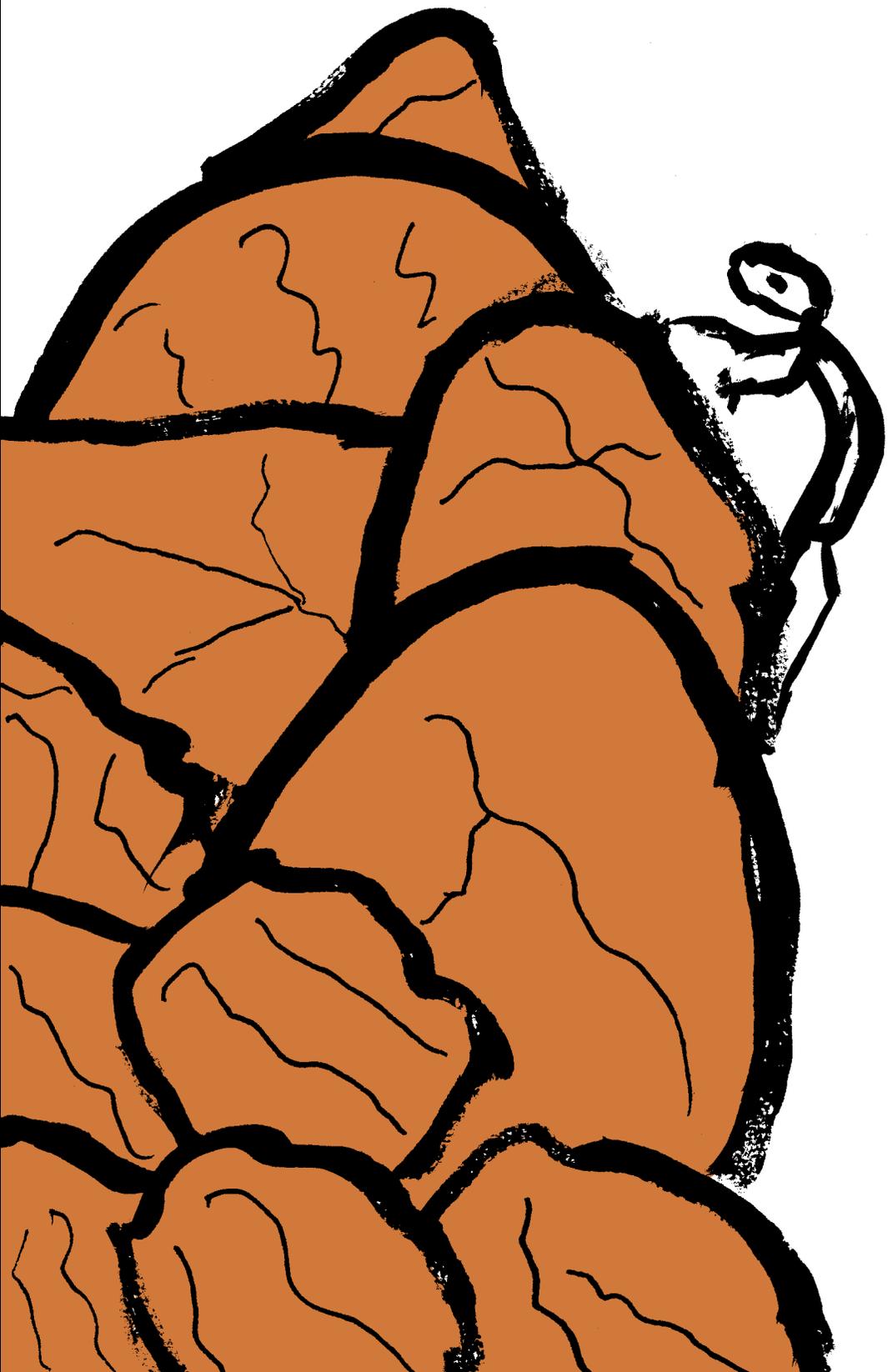
Le ried

A

ROCHEA

صَخْرَة

sakhra



S

SOLEIL

شمس

chams



T

TIGRE

نَمِير

namir

GRRR

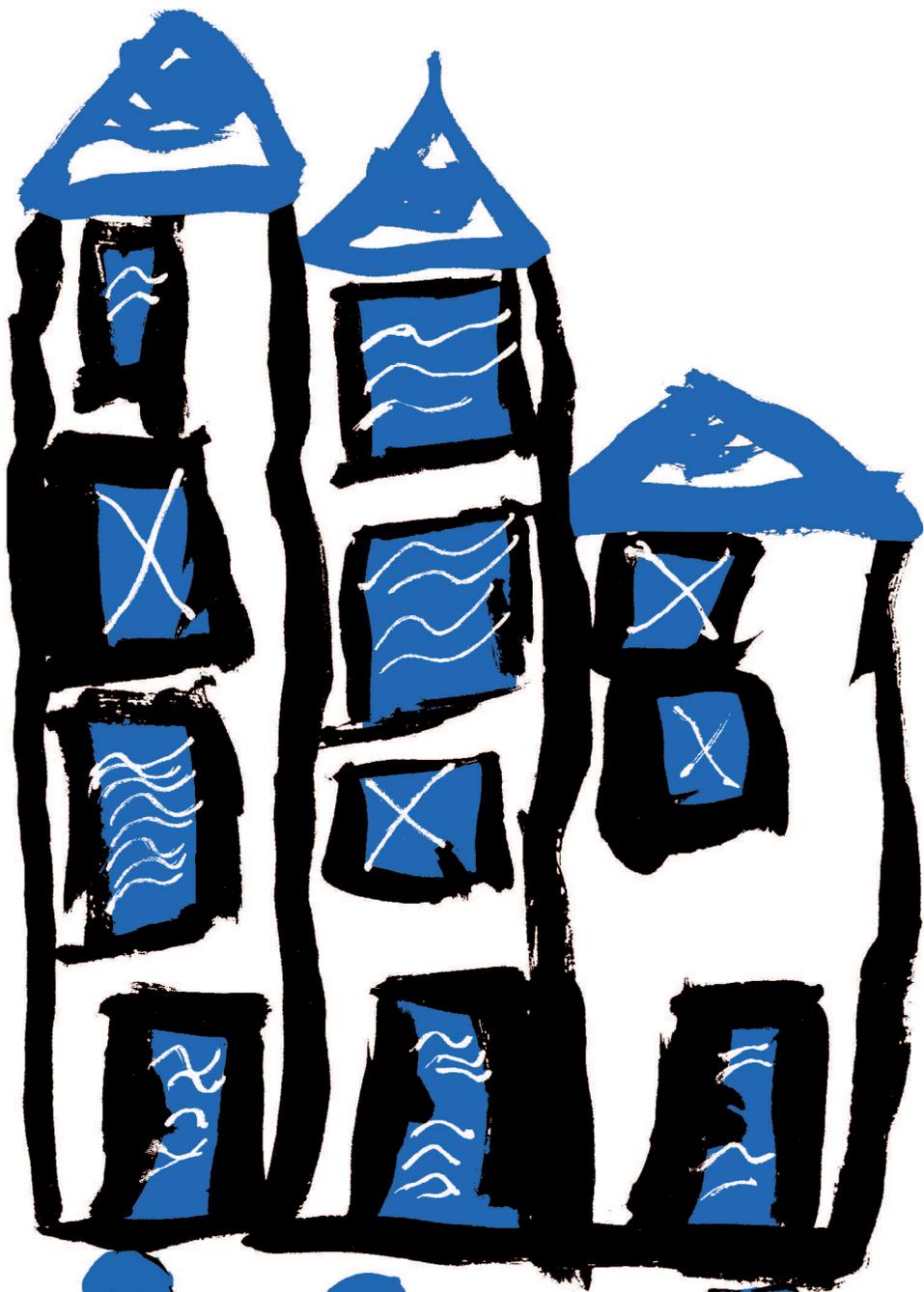




UNIVERSITÉ

جَامِعَة

jamiâa





VOLCAN

بُرْكَانُ

bourkan



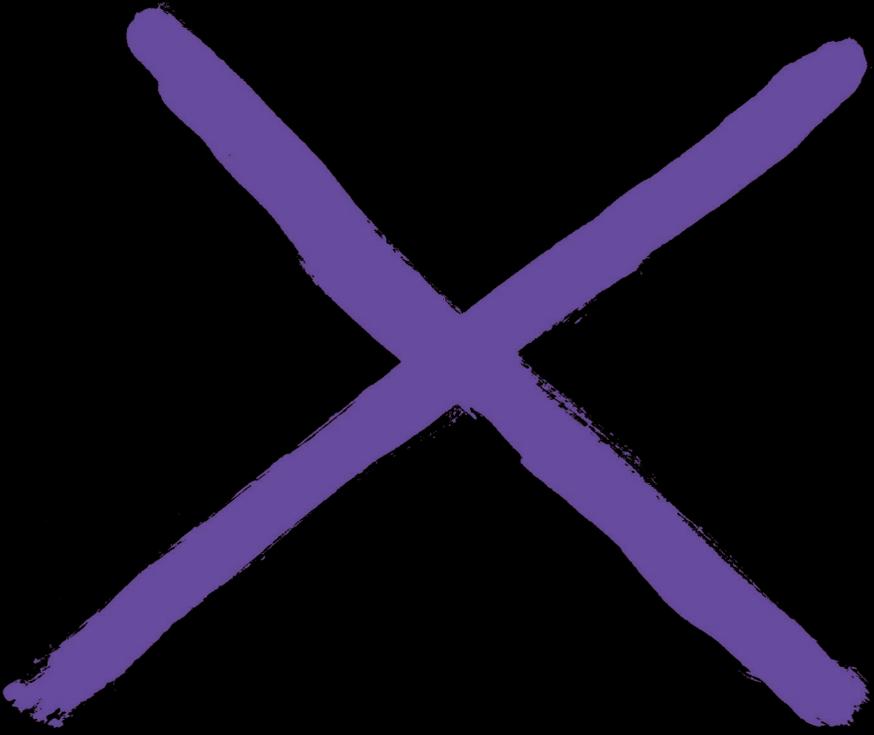
W

WAGON

عَرَبِيَّة

âaraba





XYLOPHONE

خشبیه

khachabiya

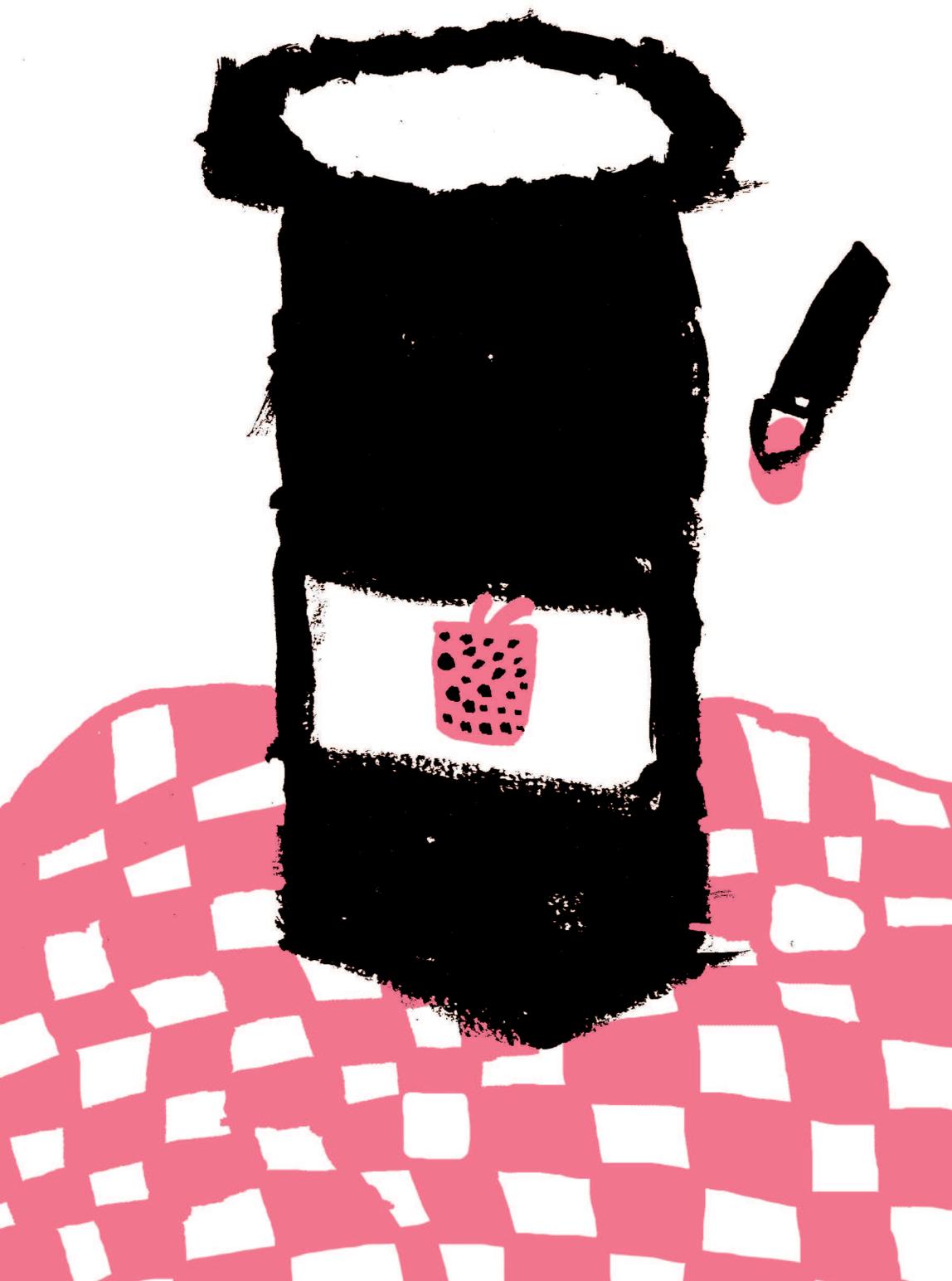




YAHOURT

لَبَنُ رَائِبٍ

labanoun ra'ib





ZIG ZAG

مُتَعَرِّجٌ

moutârrij



# REMERCIEMENTS

## شكر



Merci à : **Thomas et Najima**, animateurs au CSC, qui ont suivi les enfants et participé au bon déroulement des ateliers. **Barra**, qui a traduit quelques mots d'arabe lors des séances avec les adultes. **Salima Atmani et Juliette Renaud**, qui ont rendu possible la mise en place de cette rencontre. **Ahmed Souilmi**, qui a réalisé l'ensemble des traductions de cet ouvrage. Et bien sûr, merci et bravo aux auteurs, enfants et adultes, qui je l'espère, sont fiers de leur travail et de cet abécédaire.

شكرا لتوماس ونجيمة، منشطون في المركز الإجماعي و الثقافي والذين رافقوا الأطفال وشاركوا في إنجاز ورش العمل. بارا، التي ترجمت بعض الكلمات خلال الجلسات مع الكبار. سليمة عثمانى وجولييت رنو، اللتين مكنتنا من تحقيق هذا اللقاء. أحمد اسويلمي، الذي قام بترجمة مجمل هذا الكتاب و بطبيعة الحال، شكرا وتهانينا للكتاب وللأطفال والكبار والذين أمل أن يكونوا مفتخرين بعملهم.

Merci également à nos partenaires :

نشكر أيضا شركائنا :



réseau d'accompagnement des  
**PARENTS**



Achévé d'imprimé en octobre 2016,  
sur les presses de Blurb.  
Graphisme : Éloïse Rey  
Traduction : Ahmed Souilmi





ISBN 000-0-00-000000-0



0 000000 000000